

Contributors

Vicente Aleixandre received the Nobel Prize in 1977. He remained in Spain, his home country, through the Civil War and during the Franco years, and is a touchstone figure for subsequent generations of Spanish and Latin American poets.

Sally Ashton's recent poetry and book reviews have appeared in *LIT*, *Poet Lore*, *Another Chicago Magazine*, and *Four Corners*. She writes and teaches in California and is editor of *The DMQ Review*, an online poetry journal.

Tia Black is the author of *Near Sydenham* (DAAGNIM Publishers). She has taught World Literature at University of Texas at Arlington and at University of North Texas.

John Bradley is the editor of *Atomic Ghost: Poets Respond to the Nuclear Age* (Coffee House Press) and of *Learning to Glow: A Nuclear Reader* (University of Arizona Press). He is the author of *Love-In-Idleness*, a book of poems, and of *Add Musk Here*, a chapbook of parables.

Brian Brennan lives and writes in Baltimore. He teaches at Friends School of Baltimore.

Susan Briante's poems have been published or will appear in *New American Writing*, *TriQuarterly*, *The Brooklyn Rail*, *Mandorla*, *Skanky Possum*, and the chapbook *Neotropics: A Romance in Field Notes* (Belladonna Press 2003). From 1992–1997, she lived in Mexico City working as the English Editor for the magazine *Artes de México*. Her translations have appeared in *Bomb*, *Review: Latin American Literature and Arts*, and the anthology *Reversible Monuments* (Copper Canyon).

Sean McLain Brown served in episode I of the Gulf War as a jet-engine mechanic on Harriers. Currently, he is Assistant Editor of *LUNA* and a member of the Veteran's Writing Workshop led by Maxine Hong Kingston. His first book, *Manufacturer's Specifications and Guidelines*, is forthcoming from Blue Barnhouse Publishing.

Luis Cernuda was born in Seville in 1902 and left Spain early in the Civil War, never to return. He lived and taught in Scotland, England, the U. S., and Mexico, where he died in 1963. These selections are from Stephen Kessler's translations from *Written in Water: The Prose Poems of Luis Cernuda*, forthcoming from City Lights.

Paul Christensen is the author of the memoir, *West of the American Dream: An Encounter with Texas*, and two recent books of poetry, *Blue Alleys* and *The Mottled Air*. He and Rick Bass have co-edited *Falling from Grace: The Lost Paradise of Texas*, due out from Wings Press later this year.

Lyndsey Cohen, from Atlanta, is an undergraduate at University of Georgia. Her work has appeared in *Skein*, and she is an assistant editor for *Verse*.

Peter Connors is co-editor of *Double Room: A Journal of Prose Poetry and Flash Fiction* and author of *While in the World* and *The Names of Winter* (both from FootHills Publishing). He has won two Poems of Social Concern awards from *Black Bear Review*. He works for BOA Editions as Marketing Director and Associate Editor.

Ángel Crespo was the author of over 50 books of poems, translations, and criticism. Labeled a traitor by the Franco regime, he participated in clandestine antigovernment activities until driven into exile. One of Spain's most prestigious prizes for translation is named after him, the *Premio de Traducción Ángel Crespo*.

Michel Delville is a Contributing Editor for *Sentence* and the author of *The American Prose Poem: Poetic Form and the Boundaries of Genre*, the only book-length study devoted entirely to the prose poem in America. His prose poems are published widely in Europe. He teaches at the University of Liège.

Paul Dickey, who lives in Omaha, NE, has published “that other kind” of poetry in *Kansas Quarterly*, *Nimrod*, *Quarter*, *Poet Lore*, *Concho River Review*, and *Rattle*. Biography can be found at <http://mockingbird.creighton.edu/NCW/dickey.htm>.

Matthew Dickman is a Poetry Fellow at the Michener Center for Writers at the University of Texas. His work has appeared in *Poet Lore*, *RHINO*, *Tin House*, and elsewhere.

Linh Dinh is the author of two books of stories from Seven Stories Press and a book of poems from Tinfish Press. His work is anthologized in *Best American Poetry 2000* and in *Great American Prose Poems*. He is also the editor of the anthologies *Night, Again: Contemporary Fiction from Vietnam* (Seven Stories) and *Three Vietnamese Poets* (Tinfish).

kari edwards is author of *iduna* (O Books), *a day in the life of p.* (subpress collective), *a diary of lies - Belladonna #27* (Belladonna Books), and *post/(pink)* Scarlet Press (2000). edwards' work can also be found in *Best American Poetry 2004*, *Narrativity: Investigations by Writers*, and *Bisexuality and Transgenderism: InterSEXions of the Others*. kari can be contacted at: terra1@sonic.net.

Keith Ekiss is the recipient of a 2004 Witter Bynner Poetry Translator Residency at the Santa Fe Art Institute. His translations of Eunice Odio appear, or are forthcoming, in *Modern Poetry in Translation*, *Poetry International*, *Two Lines*, and other journals.

Robert Klein Engler lives in Chicago and New Orleans. He is an award-winning poet whose work can be found in print and on the web. Just Google his name or go to amazon.com for his books.

Mauricio Espinoza is a poet and journalist from Costa Rica. He has published one collection of poems, *Nada más que silencio* (2000).

Elisabeth Frost's poems, essays and reviews have appeared in *Boulevard*, *Denver Quarterly*, *New England Review*, *Yale Review*, *Contemporary Literature*, *Postmodern Culture*, and elsewhere. She is the author of *The Feminist Avant-Garde in American Poetry*.

Gloria Frym is the author of several books of poetry and short prose fiction. Her most recent book of poems, *Homeless at Home*, won a 2002 American Book Award. She teaches in the MFA and BA Writing programs at California College of the Arts.

Alice George lives in Evanston, IL, where she co-edits RHINO and teaches poetry to kids as artist-in-residence in area schools. Her work, including collaborations with Cecilia Pinto, appear in *Luna*, *Faultline*, and *Quarter After Eight*.

Maria Giachetti is a poet and translator whose translations of Neruda have appeared with White Pine, Cross Cultural Communications, and Latin American Literary Review Press.

Arielle Greenberg is the author of *Given* and of *Fa(r)ther Down: Songs from the Allergy Trials*. She teaches in the poetry program at Columbia College in Chicago.

Mark Halperin is the author of *Accent on Meter* (NCTE) and of four volumes of poetry, most recently *Time as Distance* (New Issues). He is co-translator of *A Million Premonitions*, poems by Victor Sosnora, a contemporary Russian poet (Zephyr Press). He, his wife, and their dog live near the Yakima River.

Susan Holahan's book *Sister Betty Reads the Whole You* won the Peregrine Smith Poetry Prize. Her work has appeared in *Volt*, *Crazyhorse*, *Jubilat*, *American Letters & Commentary*, and elsewhere.

Brooke Horvath is the author most recently of *Consolation at Ground Zero* (poems from Eastern Washington University Press). He also is the author of critical work on Henry James, George Garrett, William Goyen, and Thomas Pynchon. He teaches at Kent State University.

Peter Johnson is a Contributing Editor of *Sentence* and the founding editor of *The Prose Poem: An International Journal* (currently dormant). He is the author of three books of prose poems, one of which (*Miracles and Mortifications* from White Pine Press) won the 2001 James Laughlin Award of the Academy of American Poets. He teaches at Providence College.

Stephen Kessler is the translator of the forthcoming *Prose Poems of Luis Cernuda*, from *City Lights*, as well as of various titles by Vallejo, Neruda, Cortázar, and Borges. He is the author of *After Modigliani* and *Tell it to the Rabbis*, both books of poems from Creative Arts.

Tahseen al Khateeb was born in Zarka, Jordan in 1968. He resides in Amman, where he is employed by the Housing Bank for Trade and Finance.

Ann Killough's poems and reviews have been published in *Fence*, *Diagram*, *Poetry Ireland*, *Mudfish*, and elsewhere. Her chapbook *Sinners in the Hands* (Texas Review Press) was awarded the 2003 Robert Phillips Poetry Chapbook prize.

Christine Boyka Kluge is author of *Teaching Bones to Fly* (Bitter Oleander Press) and *Domestic Weather*, winner of the 2003 Uccelli Press Chapbook Contest. Her writing is anthologized in *No Boundaries: Prose Poems by 24 American Poets*, (*Some from*) *Diagram*, and *Sudden Stories*, and appears in *Hotel Amerika* and *LUNA*.

Phyllis Koestenbaum's work has appeared in *Best American Poetry*, *Epoch*, *Verse*, and many other fine publications. She has been a fellow of the NEA, Fine Arts Work Center, California Arts Council, and the Djerassi Foundation. Her recent book of prose poems is *Doris Day and Kitschy Melodies*.

Small Boat by **Lesle Lewis** (review in this issue) won the 2002 Iowa Poetry Prize. Her poems and fiction have appeared in *Green Mountains Review*, *Mudfish*, *Barrow Street*, *Slope*, *untitled*, and elsewhere.

Rachel Loden's *Hotel Imperium* (University of Georgia Press) was a *San Francisco Chronicle* poetry pick. Recent news includes a Pushcart Prize, a California Arts Council Fellowship, and poems in *Denver Quarterly* and *Iowa Review*, which also published an interview. A chapbook, *In the Graveyard of Fallen Monuments*, is forthcoming from Wild Honey Press.

Gian Lombardo is the founder of Quale Press and author of two collections of prose poems, *Standing Room* and *Sky Open Again*, both from Dolphin-Moon Press, and *Who Lets Go First* (Swamp Press), a series of quasi-narratives based on the I-Ching.

Robert Hill Long teaches at the University of Oregon and is the author of *The Effigies* (prose poems from Plinth Books). His work has appeared in *The Best of the Prose Poem*, *New England Review*, *Kenyon Review*, *Zyzzyva*, and elsewhere.

Robert Lowes is Senior Editor of *Medical Economics*. His work has appeared in *The New Republic*, *The Christian Century*, *Jabberwock Review*, and elsewhere. He studies creative writing at University of Missouri-St. Louis.

Deanna Kern Ludwin's work has appeared in *Another Chicago Magazine*, *Cimarron Review*, *Diner*, *Many Mountains Moving*, and elsewhere. She teaches and coordinates the creative writing teaching program at Colorado State University.

Dennis Maloney is a poet, translator, and landscape architect. His recent books of translation include *There is No Road: Proverbs of Antonio Machado* and the forthcoming *Landscape of Castile*, also by Machado, translated with Mary Berg.

Dan Manchester received his MFA from Indiana University. He's had work in *Mississippi Review*, *Good Foot*, *Quick Fiction*, *Poet Lore*, and other journals. He recently quit smoking after fifteen years, so he asks that you refrain from lighting up near him, as he's got little faith in his will power.

John Martone's *dogwood & honeysuckle* will appear later this year from Red Moon Press. Station Hill Press recently published his *Spiritual Necessity: Selected Poems of Frank Samperi*.

Kathleen McGookey's work has appeared in *Boston Review*, *Epoch*, *Luna*, *paragraph*, *Ploughshares*, *The Prose Poem*, and many other journals and anthologies, including *The Best of the Prose Poem*. Her first book, *Whatever Shines*, is available from White Pine Press.

Jerry McGuire has published two books of poems, *The Flagpole Dance* and *Vulgar Exhibitions*. Much of his work is poetry, drama, and experimental fiction done in collaboration for specific performance environments. He is Director of Creative Writing at the University of Louisiana at Lafayette.

Sandy McIntosh is the author of *Between Earth and Sky* (Marsh Hawk Press) and other books. His poems and essays have appeared in *The Nation*, *The New York Times*, *Newsday*, *The Wall Street Journal*, and elsewhere. He is managing editor of *Confrontation*.

Ben Miller's work has appeared in *LIT*, *Barrow Street*, *Denver Quarterly*, *Ratapallax*, *American Letters & Commentary*, and elsewhere. He is the recipient of a grant from the NEA.

Gabriela Mistral, Chilean poet, educator, and diplomat, was awarded the Nobel Prize for Literature in 1945. She taught in and served as Chilean consul to several nations and died in her home in New York in 1957.

Craig Moodie is the author of three books of short stories. His short fiction and prose poems have appeared in *Wavelength* and *Quick Fiction*. He has two novels forthcoming, *Salt Luck* (Waterfront Books) and *The Sea Singer* (Roaring Brook Press).

Chris Murray teaches literature, rhetoric, and creative writing at the University of Texas, Arlington, where she also directs the Writing Center. Her work appears in *Yale Angler's Journal*, *Eclectica*, *can we have our ball back?*, *Shampoo*, and elsewhere.

Amjad Nasser was born in 1955 in al-Turra, Jordan. He has been the Arts Editor of Al-Quds Al-Arabi daily newspaper in London since 1987. His collected verse (six volumes) was published in Beirut in 2002.

Pablo Neruda was acquainted with Gabriela Mistral when he was a school-boy in Chile, began publishing at age 13, published his first book at age 19, and was awarded the Nobel Prize for Literature in 1971. Like Mistral, he served Chile diplomatically, but went into exile after conflict with the González Videla government. He died in 1973.

Cynthia Nichols is especially interested in hybrid forms and her recent work experiments with new literary media, including an in-progress manuscript, *The Heart's Theory of Everything*, which mixes poetry, lyric essays, and a supplementary CD. Her work has appeared or is forthcoming in *Kenyon Review*, *Mid-American Review*, and *Karamu*.

Eunice Odio is considered the mother of Puerto Rican poetry. She migrated widely through Central America and the U. S. before settling for much of her life in Mexico City. Though her reputation in Latin America has increased since her death, only a handful of her poems have appeared in English.

Carlos Edmundo de Ory is a central figure in the modernization of Spain's post-Civil War poetry, opening the genre to new possibilities in the face of censorship from the Franco government. His role in Spanish poetry might be compared to that of Ginsberg (who translated with Edith Grossman a volume of Ory's poems) in American poetry. Ory currently lives in France.

Philip Pardi has work in recent issues of *Mid-American Review*, *Hotel Amerika*, *Indiana Review*, *Nimrod*, and elsewhere. Translations appear in *Marlboro Review*, *Seneca Review*, *Two Lines*, and a forthcoming anthology of Dominican Poetry.

John Richards lives in Dallas where he practices employment law. He studied philosophy and German in college, worked at the War on Poverty and then went to law school. He began writing poetry in 1997 through an unexpected turn in his psychoanalysis and then studied in the Writer's Garret's CAMP Program.

R. L. Rimas—born in 1981 in Honolulu—has published no volumes of poetry, has been awarded no Pulitzer Prize, and has not received an MFA. He lives in San Francisco, where he has received a B.A. in English from University of San Francisco.

Dan Rzicznek is an assistant editor for *Mid-American Review*. His poetry has appeared in *Smartish Pace*, *Artemis*, and *Luna Negra*.

Jaime Sabines (1926–1999) was one of the major forces in twentieth century Mexican poetry. Previous samples of his work have been translated by W. S. Merwin, Philip Levine, and Ernesto Trejo. “Like Lost Birds” was first published in 1972.

Davis Schneiderman's creative work has been accepted by numerous journals including *Fiction International*, *Iowa Review Web*, *Exquisite Corpse*, *3rd Bed*, and *Gargoyle*. He is co–editor of *Retaking the Universe: William S. Burroughs in the Age of Globalization* and co–editor of the journal *Potion* (<http://potionmag.org>).

Leonard Schwartz's books include *The Tower Of Diverse Shores* and *Words Before the Articulate: New and Selected Poems*, both from Talisman House.

Daryl Scroggins is the author of *The Game of Kings* (prose poems from Rancho Loco Press) and of *Winter Investments* (stories from Trilobite Press).

Michele Shauf's work has appeared in the *Journal of Artists Books*, *Visual Rhetoric in a Visual World*, *Indefinite Space*, and *Appearances*, among other publications. She is the senior editor of two anthologies on ethics published by Oxford University Press, and she lives in Atlanta.

Barry Silesky is editor of *Another Chicago Magazine* and author of *John Gardner: The Life & Death of a Literary Outlaw*.

Dale Smith edits *Skanky Possum* with Hoa Nguyen in Austin, Texas, where he also writes a monthly column about poetry for Bookslut.com. Some of his poems, essays, and reviews appear in *First Intensity*, *The Poker*, and *Best American Poetry 2002*.

Ellen McGrath Smith teaches literature and writing at the University of Pittsburgh. Her poems and criticism have appeared in *The Prose Poem*, *Zone 3*, *Artful Dodge*, *Denver Quarterly*, *Sagetrieb*, and elsewhere. The essay in this issue originated in a panel at the 2003 NEMLA conference in Boston.

Christopher Soden's poetry has appeared in *Borderlands*, *Chiron Review*, *James White Review*, among other journals, and in various anthologies including *Best Texas Writing 2*. He is President of the Dallas Poets Community.

Rebecca Spears, freelance writer and instructor at North Lake College, holds an MFA in Writing from Bennington College. Her published work includes poetry and historical and literary essays.

Joseph Starr's work has appeared in *Upstairs in Duroc* and is forthcoming in *3rd Bed* and *The Literary Review*. He recently completed a book of prose poems entitled *Domicile with Darkened Window*. He lives in the Colorado mountains with his three dogs and his saucy Cuban girlfriend.

Steven J. Stewart's poems and translations appear in numerous journals, including *Crazyhorse*, *Atlanta Review*, *Harper's*, and *Hotel Amerika*. He is the translator of the new *Devoured by the Moon: Selected Poems* of Rafael Pérez Estrada from Hanging Loose Press.

Chris Stroffolino's "bed-in" has gone on for about 9 weeks. He's the author of several books of poetry and singer/songwriter for the band Continuous Peasant (www.continuouspeasant.com), whose debut album *Exile in Babyville* is on the verge of receiving a restraining order from Clear Channel. His piece was written in January 2004, before knowledge of Abu Graib tortures.

Mark Terrill has lived in Germany since 1984, where he has worked as a shipyard welder, a road manager for bands, a cook, and a postal worker. His memoir of Paul Bowles, *Here to Learn*, was recently published by Green Bean Press, and he has published several books of poems and translations.

Anthony Tognazzini's work has appeared in *Quarterly West*, *paragraph*, *Double Room*, *Hayden's Ferry Review*, and *Sudden Stories: A Mammoth Anthology of Miniscule Fiction*.

Mark Tursi is a founding editor of *Double Room: A Journal of Prose Poetry and Flash Fiction* (www.webdelsol.com/Double_Room). He currently teaches at University of Denver, where he is also working on his PhD in English.

Kyle Vaughn lives in Dallas, Texas, where he teaches Creative Writing, World Literature, and British Literature at the Hockaday School. His poems have appeared in several national publications.

Phil West lives and works in San Antonio, currently teaches English at Our Lady of the Lake University and San Antonio College, and curates the puro ¡SLAM! poetry slam series, the best attended weekly poetry reading in the state of Texas. He is currently working on an oral history of poetry slam, to be released by Soft Skull Press in 2005.

Tom Whalen has published widely his fiction, poetry, criticism, and translations. He lives in Stuttgart, Germany, where he recently completed a series of prose poems on the theme of dolls.

Scott Withiam is the author of *Arson & Prophets* (Ahsland Poetry Press), and his poems have appeared in *Ploughshares*, *Barrow Street*, *Marlboro Review*, *5 AM*, and elsewhere.

Clark Zlotchew is a critic, fiction writer, translator, and professor of Spanish at the SUNY College at Fredonia. His books of translation include *Falling Through the Cracks* by Julio Ricci and *Seven Conversations with Borges*.

Author Index

- Aleixandre, Vicente 55-56
Ashton, Sally 158-159, 179-181
Black, Tia 26-28
Bradley, John 132-139
Brennan, Brian 157
Briante, Susan 47-51
Brown, Sean McLain 140-144
Clements, Brian 9-12, 195-197, 208-210
Cernuda, Luis 52-54
Christensen, Paul 19-21
Cohen, Lyndsey 89
Conners, Peter 175-176
Crespo, Ángel 61-62
Delville, Michel 167, 198-200
Dickey, Paul 43-44
Dickman, Matthew 29-30
Dinh, Linh 111-115
edwards, kari 212-215
Ekiss, Keith 82-83
Engler, Robert Klein 31
Espinoza, Mauricio 82-83
Frost, Elisabeth 42
Frym, Gloria 181-186
George, Alice 87
Giachetti, Maria 57-60
Greenberg, Arielle 32-33
Halperin, Mark 88
Holahan, Susan 34-35
Horvath, Brooke 177-178
Johnson, Peter 45-46
Kessler, Stephen 52-56
Khateeb, Tahseen al 13-14
Killough, Ann 22-23
Kluge, Christine Boyka 90
Koestenbaum, Phyllis 86
Lewis, Lesle 107-108
Loden, Rachel 147-148
Lombardo, Gian 165-167, 203-204
Long, Robert Hill 84-85
Lowe, Robert 145-146
Ludwin, Deanna Kern 127-131

Author Index

- Maloney, Dennis 63-65
Manchester, Dan 120
Martone, John 17
McGookey, Kathleen 172
McGuire, Jerry 15-16, 200-203
McIntosh, Sandy 37-41
Miller, Ben 109
Mistral, Gabrielle 57-60
Moodie, Craig 24-25
Murray, Christine 204-207
Nasser, Amjad 13-14
Neruda, Pablo 63-65
Nichols, Cynthia 36
Odio, Eunice 82-83
Ory, Carlos Edmundo de 72-81
Pardi, Philip 66-71
Richards, John 162-164
Rimas, R. L. 149-151
Rzicznek, Dan 155-156
Sabines, Jaime 66-71
Schneiderman, Davis 160-161
Schwartz, Leonard 13-14
Scroggins, Daryl 173
Shauf, Michele 170-171
Silesky, Barry 121-126
Smith, Dale 186-189
Smith, Ellen McGrath 93-106
Soden, Christopher 168-169
Spears, Rebecca 189-195, 210-211
Starr, Joseph 119
Stewart, Steven J. 61-62, 72-81
Stroffolino, Chris 18
Terrill, Mark 117
Tognazzini, Anthony 118
Tursi, Mark 91-92
Vaughn, Kyle 116
West, Phil 152-154
Whalen, Tom 110
Withiam, Scott 174
Zlotchew, Clark 63-65